

# Мариан Вуйтович

---

## Английские заимствования в "Новом словотолкователе" Н. Яновского

---

Studia Rossica Posnaniensia 25, 171-179

---

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В *НОВОМ* *СЛОВОТЛКОВАТЕЛЕ* Н. ЯНОВСКОГО

ENGLISH LOAN WORDS IN THE DICTIONARY *NOVYJ SLOVOTOLKOVATEL'*  
BY N. JANOWSKY

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

АБСТРАКТ. A great majority of the English loan words included in the dictionary by N. Janowsky entered the Russian language during the eighteenth century. They are above all nouns, of which most are proper loan words. They entered the Russian language as a result of immediate contact with English.

Marian Wójtowicz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska-Poland.

Развитие словарного состава русского литературного языка XVIII в. определяли два существенных фактора: 1) сближение письменного литературного языка с живой народной речью, находящее свое выражение в широком включении и активном освоении общенародной и диалектной лексики, и 2) интенсивное иноязычное влияние, в результате которого в русский язык вошло огромное количество заимствованных слов. Обусловленный указанными факторами процесс формирования лексической системы национального литературного языка отличался сложностью и противоречивостью, проявляющихся в рассматриваемый период с различной степенью интенсивности, определенных языковых тенденций. Значительную роль в этом процессе с конца XVII – начала XVIII в. играли иноязычные заимствования, относящиеся к самым различным сферам общественной и государственной жизни.

С самого начала Петровской эпохи наблюдается обильный приток в русский язык иноязычных слов, главным образом из западноевропейских языков. Среди заимствований XVIII в. видное место занимает терминологическая лексика, активно пополняющая многие формирующиеся русские терминологические системы. Характерная для процесса заимствования Петровской эпохи многоконтактность языковых связей подвергается в последующие периоды постепенному ограничению. С 30-х годов XVIII столетия число западноевропейских языков,

контактирующих с русским языком, заметно сокращается. По-прежнему наиболее сильное влияние на русский язык оказывали немецкий и французский языки, выступающие до самого конца века в функции главных источников непосредственных заимствований и языков-посредников при заимствовании лексических единиц из других европейских языков. Роль французского языка с середины XVIII в. все больше и больше возрастает, влияние немецкого языка на русский язык уменьшается<sup>1</sup>. Значительно менее сильным, по сравнению с влиянием этих двух ведущих языков, было английское языковое влияние, которое, однако, не прекращалось в течение всего XVIII в.

Широкий поток иноязычных слов, хлынувший в русский язык из западноевропейских языков, увлечение дворянского общества чужестранными словами, в особенности французским языком и бытом, породили в послепетровский период сильные пуристические тенденции. О пуристическом отношении к иноязычной лексике свидетельствует характер ее отражения в *Словаре Академии Российской* (1789 - 1794 гг.). Его составители решили, чтобы „без нужды не увеличивать словарь помещением названий большей частью иностранных, внести в словарь только такие названия, учеными, художниками и ремесленниками употребляемые, которые суть прямо русския или вновь по российскому корню составленные и ясно вещи выражающия”<sup>2</sup>. На этом основании в *Словарь* не были внесены многие широко распространенные заимствования, а специальная терминология сильно ограничена в своем составе<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См.: Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина, *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования*, Ленинград 1972, с. 176; Г. Хютль-Ворт, *О западноевропейских элементах в русском литературном языке XVIII в.* В кн.: Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков, Москва 1974, с. 145; она же, *О проблемах русского литературного языка конца XVIII – начала XIX-го в.* В кн.: *Slovanské spisovné jazyky v době obrození*, Universita Karlova 1974, с. 33-38; В. Кипарский, *Проникновение элементов западноевропейской лексики в русский язык XVII - XVIII вв.* В кн.: *Славянские культуры в эпоху формирования и развития славянских наций XVIII-XIX вв.*, Москва 1978, с. 124-128; *История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века*, Москва 1981, с. 167-172.

<sup>2</sup> М. И. Сухомлинов, *История Российской Академии*, вып. 8, С.-Петербург 1888, с. 112.

<sup>3</sup> В *Словарь Академии Российской* вошли 342 слова греческих, 107 латинских, 92 французских, 74 немецких, 10 голландских, 7 итальянских, 4 польских, 3 кельтских, 2 венгерских, 2 шведских, 1 норвежское. См. Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина, указ. соч., с. 78. По подсчетам В. В. Замковой, специальная лексика в этом словаре составляет около семи с половиной процентов всей его лексики (примерно 3030 отдельных слов). См. В. В. Замкова, *Специальная лексика в Словаре Академии Российской (Лексика ремесел)*. В кн.: *Словари и словарное дело в России XVIII в.*, Ленинград 1980, с. 90.

<sup>6</sup> В начале XIX в. появляется крупный лексикографический труд – *Новый словотолкователь* Н.М. Яновского<sup>4</sup>. Это был первый в русской лексикографии большой словарь иностранных слов совершенно нового типа. Составитель словаря попытался собрать в нем иноязычную лексику, относящуюся к самым различным отраслям науки, техники и культуры, все иностранные слова, которые до того были разбросаны по отдельным терминологическим словарям разных типов и многочисленным прикнижным словарям, присоединяемым к оригинальным и переводным учебникам и руководствам. В словарь были включены также иностранные слова, встречающиеся в газетах и журналах. В нем содержится более 10000 словарных статей, широко представлены заимствования из классических, западноевропейских и восточных языков. Большое разнообразие использованных источников, богатство словника, способ подачи и характер лингвистической обработки материала являются несомненными достоинствами *Словаря Яновского*, определяющими его высокий лексикографический уровень<sup>5</sup>. Таким образом, *Новый словотолкователь* Н. Яновского, отражая достаточно полно и достоверно картину реальной языковой действительности своего времени, принадлежит к числу важных источников, дающих возможность всестороннего изучения заимствованной лексики за определенный исторический период.

Среди иноязычных слов, представленных в этом словаре, мы нашли 106 лексических единиц, которые можно отнести к английскому источнику. По подсчетам В.М. Аристовой, *Словарь Яновского* фиксирует не менее 120 англизмов (не считая узкой морской терминологии)<sup>6</sup>. Несовпадение приведенных выше данных объясняется тем, что для некоторых слов может быть указан другой источник заимствования, напр.: *ватерпас* 'прибор для проверки горизонтальности плоскости, уровень' из голл. *waterpas*<sup>7</sup>, *вейнkipер* 'лицо, наблюдающее за

<sup>4</sup> Н. Яновский, *Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту, содержащий разные в российском языке встречающиеся иностранные речения и технические термины, значение которых не всякому известно*, ч. 1-3, С.-Петербург 1803-1806.

<sup>5</sup> Подробную характеристику источников *Словаря* Н. Яновского см.: Л.А. Войнова, „*Новый словотолкователь*” Н. Яновского и его источники. В кн.: *Словари и словарное дело в России XVIII в.*, Ленинград 1980, с. 45-69.

<sup>6</sup> В.М. Аристова, *Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке)*, Ленинград 1978, с. 24.

<sup>7</sup> См.: Н.А. Смирнов, *Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху*, Сб. ОРЯС, т. 88, № 2, С.-Петербург 1910; с. 71, М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, т. I, Москва 1964, с. 278; *Этимологический словарь русского языка*, под руководством и редакцией Н.М. Шанского, т. 1В, вып. 3, Москва 1968, с. 24; *Словарь русского языка XVIII века*, вып. 2, Ленинград 1985, с. 221; F. Otten, *Untersuchungen zu den Fremd- und Lehnwörtern bei Peter dem Grossen*, Köln-Wien 1985, с. 397.

доброкачественностью продаваемых напитков' из нем. Weinküper<sup>8</sup>, *тифон* 'вихрь, ураган, тайфун' из гр. τυφών<sup>9</sup> и др. Такие слова, естественно, к англизмам нами не причисляются.

Особенностью *Нового слово толкователя* Н. Яновского является осуществленное впервые в лексикографической практике той поры объединение в одном словаре наряду с давно уже усвоенными заимствованиями иноязычных слов, только что вошедших в русский язык. В связи с этим все заимствованные из английского языка слова можно разделить на три неравные в количественном отношении группы.

Первую группу составляют немногочисленные заимствования допетровского периода. Сюда относится всего пять слов, обозначающих некоторые английские должности и титулы, названия денежных единиц и мер длины: *алдерман*//*олдерман* 'член городского управления в Англии' из англ. alderman, *лорд* из англ. lord, *стерлинг* из англ. sterling, *фут* из англ. foot, *шиллинг* из англ. shilling. Следует отметить, что слово *алдерман* в значении 'старшина цеха ремесленников' было еще раз заимствовано в Петровскую эпоху<sup>10</sup>. Впервые оно появляется в форме *алдраман* в „статейных списках” русских послов XVI-XVII вв.<sup>11</sup> В *Словаре* Яновского приведен еще один фонетический вариант этого слова – *алтерман*, свидетельствующий о сильном немецком влиянии, которое оно испытало при заимствовании в русский язык.

Во вторую группу входят слова, заимствованные в Петровскую эпоху. К этой группе принадлежит пятнадцать лексических единиц: *акр* 'английская мера земли' из англ. acre, *бриг* 'двухмачтовое судно' из англ. brig, *ватервейсы* 'утолщенный пояс деревянного палубного настила у борта судна' из англ. water-ways, *виг* 'название партии' из англ. whig, *гинея* из англ. guinea, *гондек* 'нижняя палуба' из англ. gun deck, *княвдегет* 'верхняя часть носа судна; водорез' из англ. knee of the head, *кутер* 'катер' из англ. cutter, *мидель*//*митель* 'наибольшая ширина судна' из англ. middle, *милади*//*миледи* из англ. milady, *милорд* из англ. milord, *мичман* 'младший лейтенант во флоте' из англ. midshipman, *пакетбот* 'небольшое судно' из англ. packet-boat, *пенс* из англ. pence, *румб* 'единица угловой меры' из англ. rhumb. Необходимо подчеркнуть, что английские заимствования Петровского времени предстали в *Новом слово толкователе* относительно небольшим числом лексических единиц из

<sup>8</sup> См. *Словарь русского языка XVIII века*, вып. 2, с. 247.

<sup>9</sup> См. М. Фасмер, указ. соч., т. IV, с. 12.

<sup>10</sup> См.: Н.А. Смирнов, указ. соч., с. 34; *Словарь русского языка XVIII века*, вып. 1, с. 44.

<sup>11</sup> См. М.П. Алексеев, *Английский язык в России и русский язык в Англии*, „Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук” 1944, № 72, вып. 9, с. 84.

почти 90 слов, вошедших в русский язык в этот период<sup>12</sup>. Отсутствие многих заимствований Петровской эпохи объясняется не столько случайностью и неравномерностью в подборе слов, включенных составителем в словарь, сколько крайне неустойчивым положением этих слов в русском языке XVIII в.

Третью, самую обширную группу образуют слова, заимствованные из английского языка в послепетровский период. К словам этой группы, составляющей 81% (86 слов) всех рассматриваемых нами заимствований, принадлежат, напр.: *бифстекс* из англ. *beefsteaks*, *ваксал*//*воксгал* 'место общественных увеселений' из англ. *Vaux-hall*, *джин* 'алкогольный напиток' из англ. *gin*, *лупп* 'неочищенный сахар' из англ. *lump (sugar)*, *портер* 'черное пиво' из англ. *porter*, *пудинг* 'кушанье' из англ. *pudding*, *флибот* 'небольшое судно для ловли сельдей' из англ. *flee-boat* и др.

Огромное большинство англизмов, зафиксированных в *Новом словотолкователе* Н. Яновского, было заимствовано русским языком в результате прямого контакта. Среди них решительно преобладают имена существительные, представляющие собой структурный тип собственно заимствованных слов, т.е. тип заимствований без морфологической подстановки. Они вошли в русский язык главным образом письменным путем через переводную литературу. Показательно отсутствие в словаре заимствованных имен прилагательных. Вместе с тем обращает на себя внимание заимствование из английского языка междометий: *алло* – в речи моряков 'слушай' из англ. *hullo(a)*, *гузе*//*гюзе* 'ура' – род поздравления и изъявления радости – из англ. *huzza*, *палундра*//*фалундер* – в речи моряков 'берегись', совр. *полундра*, из англ. *fall under*, *стоп* – в речи моряков 'стой, остановись' из англ. *stop*.

В ряде случаев фонетическая форма заимствованных слов свидетельствует о том, что они вошли в русский язык через посредство других языков или же испытали на себе ведущее влияние языков, контактирующих в этот период с русским языком. Немецкий язык был, по всей вероятности, языком-посредником при заимствовании имен существительных *кутер* 'катер', нем. *der Kutter*, англ. *cutter*, *пуни* 'напиток', нем. *der Punsch*, англ. *punch*, *шлем* 'положение, при котором противнику не дано ни одной взятки', нем. *der Schlemm*, англ. *slam*. Влияние немецкого языка отразилось на форме существительных *алтерман* и *рейдинкот* 'сюртук для верховой езды', совр. *редингот*, из англ. *riding coat*, в котором английский дифтонг [ai] под влиянием традиционной передачи немецкого дифтонга „ei” = [ai] замещен русским

---

<sup>12</sup> Подробнее о заимствованиях этого периода см. нашу статью: *Английские лексические заимствования в русском языке Петровской эпохи*, „*Studia Rossica Posnaniensia*” 1993, № 24.

сочетанием [э]]. Французское влияние заметно в словах *бостон* 'род карточной игры', фр., англ. *boston*, *росбиф*//*ростбиф* из фр. *rosbif*, англ. *roast beef*, *шалдрон* 'мера веса угля', совр. чалдрон, из англ. *chaldron*, в котором начальный согласный [ч] передан посредством [ш], ср., напр.: *шевиот* из фр. *cheviotte* [ʃ(ə)vjɔt(ə)], англ. *cheviot* [t/evjɔt].

Среди слов, заимствованных из английского языка в результате прямого контакта с русским языком, преобладают фонетические заимствования, звуковой состав которых восходит к фонетической структуре соответствующих слов языка-источника, напр.: *вельбот* 'небольшое судно' из англ. *whale-boat*, *грайн* 'кокоря, нижняя часть киля' из англ. *gripe*, *драйвер* 'четырёхугольный парус' из англ. *driver*, *поль* 'мера длины' из англ. *pole* и т.п. Они составляют 65% (69 слов) рассматриваемых заимствований. Слова, воспроизводящие графемную форму английского образца, напр.: *галлон* 'мера жидких и сыпучих тел' из англ. *gallon*, *дравбак* 'возвращение пошлины' из англ. *drawback*, *пинта* 'мера емкости' из англ. *pint* и др., составляют 27%. Небольшую группу (8% слов) образуют заимствования т. наз. смешанного типа, звуковой состав которых включает в себя субституированные элементы как фонетической, так и графической формы английского слова, напр.: *пакетбот* из англ. *packet-boat*, *пиллерс* 'деревянная вертикальная стойка, поддерживающая палубу судна' из англ. *pillars* и др. Возможность параллельной передачи формы английского слова была одной из причин возникновения фонетических вариантов, напр.: *аврал*//*оврал* 'общая работа на судне' из англ. *overall*, *алдерман*//*олдерман*, *але*//*эль* 'род пива' из англ. *ale*, *клуб*//*клоб* из англ. *club*, *милади*//*миледи*, *ром*//*рум* 'алкогольный напиток' из англ. *gum* и т.п.

Имена существительные, заимствованные из английского языка, получают на морфологическом уровне все категории, свойственные этой части речи в русском языке. Существенную роль при этом играет характер основы и семантика заимствованного слова. Наиболее многочисленны существительные мужского рода, составляющие 68% всех заимствований. Существительные женского рода, число которых не превышает 10%, представлены следующими примерами: *гинея*, *кварта* 'мера сыпучих тел' из англ. *quart*, *пинта*, *слупа* 'небольшое судно' из англ. *sloop*, *фактория*//*факторья* 'торговое поселение' из англ. *factory*. К категории женского рода относятся еще неизменяемые существительные, оканчивающиеся на гласный: *леди*, *миледи*, а также *мисс* из англ. *miss* и *мистрес* из англ. *mistress*, с конечным твердым согласным основы. Среди заимствований отсутствуют существительные среднего рода.

Обильно представлены в *Новом словотолкователе* заимствованные имена существительные, восходящие к английским формам множественного числа. Следует заметить, что одни существительные даются

в словаре в форме единственного числа, другие же зафиксированы во множественном числе. К существительным, которые приведены в единственном числе, относятся: *кикс* 'промах в бильярдной игре' из англ. *kicks*, *пиллерс* из англ. *pillars*, *реельс* – в кораблестроении 'карнизы около шульсов и концов задних палуб' из англ. *gails*, *стокс* 'бумаги, обязательства' из англ. *stocks*. Однако гораздо больше зарегистрировано в словаре форм множественного числа, напр.: *бимсы* 'брусья, служащие основанием палубы судна' из англ. *beams*, *битсы* 'малые битенги, брусья для марса шкотов; кнехты' из англ. *bitts*, *вельсы* 'надводные брусья наружной обшивки деревянных судов' из англ. *wales*, *гондек-карленсы* 'короткие брусья между бимсами' из англ. *gundeck carlings*, *гондек-клямсы* 'внутренняя обшивка, которая крепится к футоксам' из англ. *gundeck clamps*, *роульсы* 'свободно вращающиеся на оси ролики' из англ. *rolls*, *степсы* 'гнезда для мачт' из англ. *steps*, *футоксы* 'составная часть шпангоута деревянного судна' из англ. *futtocks*, *чаннельсы* 'тонкие доски, к которым прикрепляются ванты, руслень' из англ. *channels*. Преобладание форм множественного числа не случайно. При заимствовании английских форм множественного числа к ним первоначально прибавлялась морфема *-ы (-и)*, а затем уже на почве русского языка наступал процесс деплюрализации. Единственным примером формы множественного числа, в которой произошла субституция английской морфемы *-s* с помощью русской морфемы *-ы*, является существительное *рыбины* 'ленты, которыми ребра корабля связываются на некоторое время' из англ. *ribbands*. Имена существительные, прототипом которых послужили английские формы множественного числа, составляют 22% всех заимствований.

Как уже отмечалось, в *Новом словотолкователе* Н. Яновского наиболее полно представлены слова, заимствованные из английского языка в послепетровский период. В это время по-прежнему в большом количестве заимствуется морская лексика. Появляются новые названия плавающих средств: *вельбот*, *слупа*, *флибот*, термины из области кораблестроения, называющие различные части и детали деревянной архитектуры корабля, напр.: *гондек-бимсы* 'нижняя палуба, которая настиляется на бимсы' из англ. *gundeck beams*, *гондек-бидпинсы* 'битенги на нижней палубе' из англ. *gundeck bitt pins*, *гондек биттинскраспис* 'толстый брус, положенный поперек битинга' из англ. *gundeck bitt pins cross piece*, *гондек битпинсстандарсы* 'брусья, полагающиеся вдоль корабля к носу' из англ. *gundeck bitt pins standards*, *гондек-книсы* 'кокоры, которые крепятся к гондек-бимсам и клямсам' из англ. *gundeck knees*, *гондек-леджесы* 'короткие брусья, врубленные в карленсы между бимсов' из англ. *gundeck ledges*, *гондек-пиллерсы* 'стойки, подпоры под бимсы между палубами' из англ. *gundeck pillars*, *килтимберсы* 'все деревянные



элементы конструкции корабля' из англ. keel timbers, *слиперсы* 'толстые доски, которые кладутся по концам флортимберсов' из англ. slippers и т.д. К этой группе принадлежат также слова: *дейдвуд* 'металлическая труба, через которую гребной вал выходит наружу' из англ. deadwood, *кноп//кнот* 'узел на конце веревки' из англ. knob 'шишка', knot 'узел', *ринг//рынь* 'железное кольцо' из англ. ring, *тент* 'навес для защиты от солнца и дождя' из англ. tent и др. Морская терминология составляет 40,6% (43 слова) рассматриваемых заимствований.

Большое место в общем количестве английских заимствований занимает экзотическая лексика. В связи с установлением более тесных англо-русских отношений во второй половине XVIII в. и увлечением общества английской культурой и бытом, принимающим характер англomanии, в русский язык проникают слова, отражающие различные стороны английской действительности. В эту группу входят, например, названия государственных учреждений, представителей государственного аппарата, политических партий: *алетастер* 'чиновник, следящий за изготовлением и продажей пива' из англ. ale taster, *борсгольдер* 'глава организации, учреждения' из англ. boards holder, *гильдгал* 'место собраний гильдии, цеха в Лондоне' из англ. Guildhall, *доомсдаи* 'книга, в которой содержится описание всех земель и налогов в Англии' из англ. doomsday 'день страшного суда', *пениш* 'штиверная почта в Лондоне' из англ. penny, *клерк* 'старший писарь' из англ. clerk, *лорд-мер* 'должность лондонского мера' из англ. Lord Mayor, *лорд-провост* 'мер в Шотландии' из англ. Lord Provost, *тори* 'название партии' из англ. togy, *шериф* 'начальник полиции' из англ. sheriff и т.д. Кроме того, к экзотизмам относятся слова, связанные с администрацией и торговлей, напр.: *билль* 'законопроект, вносимый в английский парламент' из англ. bill, *дравбак*, *стокс*, *фактория* и др., а также многие названия мер веса, объема и длины, напр.: *бюшель* 'мера емкости', совр. бушель, из англ. bushel, *квартер* 'мера емкости' из англ. quarter, *кель* 'мера веса для каменного угля' из англ. keel, *спан* 'мера длины' из англ. span, *тиерс* 'мера жидких тел' из англ. tierce, *фатом* 'мера длины', совр. фадом, из англ. fathom, *фиркин* 'мера жидких тел' из англ. firkin, *форланг//форлонг* 'мера длины', совр. фуллонг, из англ. furlong, *ярд* 'мера длины' из англ. yard и др. Экзотическая лексика составляет 39,6% (42 слова) исследуемых заимствований.

В рассматриваемое время увеличивается по сравнению с Петровским периодом количество слов, относящихся к бытовой лексике. Эту лексическую группу пополняли слова, обозначающие публичные места, напр.: *воксгал*, *клуб*, *парк*, названия кушаний и напитков, напр.: *бифстекс*, *пудинг*, *ростбиф*, *джин*, *портер*, *поссет* 'горячий напиток из молока, вина и сахара' из англ. posset, *ром*, *эль* и т.п., названия одежды

и предметов домашнего обихода, напр.: *вентилятор*, совр. вентилятор, из англ. ventilator, *лонг-лоат* 'хлопчатобумажная ткань в восточной Индии' из англ. long loath, *рейдинг* и т.п., а также термины карточных игр и других светских развлечений, напр.: *бостон*, *вист* 'название карточной игры' из англ. whist, *кикс*, *роберт* 'три игры в вист, бридж', совр. *роббер*, из англ. rubber, *шлем*. Слова, относящиеся к сфере быта, составляют 19,8% (21 слово) рассматриваемых заимствований.

Итак, на протяжении всего XVIII в. русский язык интенсивно пополнялся словами, заимствованными из английского языка. Первый широкий приток заимствований наступил в Петровскую эпоху, второй – в конце века, когда вновь усилилось влияние английского языка. И хотя удельный вес английских заимствований в общей массе западноевропейизмов был сравнительно невысоким, многие из них закрепились в литературном языке и обогатили его лексическую систему.